

Gemeinnützigkeitsgesetz der VR China

中华人民共和国慈善法

(框架稿)

(2008年5月)

Gemeinnützigkeitsgesetz¹ der VR China

Rahmenentwurf

Mai 2008

第一部分

一、关于立法目的

为了规范慈善行为,保护慈善活动当事人合法权益,促进慈善事业健康发展,制定本法。

二、关于本法的适用范围

在中华人民共和国境内开展慈善活动,应当遵守本法。

三、关于慈善活动的定义

本法所称慈善活动,是指自然人、法人或者其他组织基于下列目的的自愿、无偿开展的活动:

- (一) 帮助预防、减轻突发事件造成的损失和影响;
- (二) 帮助改善困难的社会群体、个人基本生存和发展条件;
- (三) 帮助实现社会群体或者个人平等享受教育、科学、文化、卫生、体育、环保、社会福利发展成果的权利;
- (四) 帮助促进城乡社区发展和保护环境;
- (五) 依法开展的其他慈善活动。

Teil 1

1. Abschnitt: Gesetzgeberisches Ziel

Dieses Gesetz wurde verfasst, um gemeinnützige Unternehmungen zu normieren, die legalen Rechte und Interessen derjenigen Personen zu schützen, die sich in gemeinnützigen Unternehmungen engagieren und um die gesunde Entwicklung gemeinnütziger Unternehmungen zu fördern.

2. Abschnitt: Anwendungsbereich dieses Gesetzes

Wohltätigkeitsaktivitäten innerhalb des Gebietes der Volksrepublik China müssen sich an dieses Gesetz halten.

3. Abschnitt: Definition gemeinnütziger Aktivitäten

Gemeinnützige Aktivitäten im Sinne dieses Gesetzes sind die folgenden Aktivitäten, die von einer natürlichen Person, einer juristischen Person oder einer anderen Organisation freiwillig und unentgeltlich durchgeführt werden:

- (1) Hilfeleistung bei der Vorsorge und Milderung der Verluste und Einwirkungen, die von unerwarteten Ereignissen verursacht werden;
- (2) Hilfeleistung bei der Verbesserung der Grundexistenz und der Entwicklungsbedingungen notleidender sozialer Gruppen und Individuen;
- (3) Hilfeleistung dabei, zu verwirklichen, dass soziale Gruppen oder Individuen gleichberechtigt in den Genuss der Rechte auf Erziehung, Wissenschaft, Kultur, Gesundheit, Sport, Umwelt und die Erfolge der sozialen Wohlfahrt kommen;
- (4) Hilfeleistung bei der Förderung der städtischen und ländlichen Gemeinschaftsentwicklung sowie des Umweltschutzes;
- (5) andere gesetzmäßige gemeinnützige Aktivitäten.

¹ Zur Terminologie siehe die Dokumentation des Gemeinnützigkeitsgesetzes - Rahmenentwurf (2006) in diesem Heft, S. 304, Fn. 1.

四、关于慈善活动的原则

开展慈善活动应当遵守法律、法规，不得损害公共利益和他人合法权益。

开展慈善活动应当坚持自愿、无偿原则，不得以慈善名义进行以营利为目的的活动。

任何组织和个人不得以慈善名义开展与慈善宗旨无关的活动。

五、关于政府的职责

国务院和地方各级人民政府有关职能部门在各自职权范围内履行促进慈善事业发展的职责。

第二部分

六、关于慈善组织的定义

慈善组织是指依法成立、以慈善为唯一宗旨的非营利组织。

七、关于慈善组织的认证

为了提高慈善组织的公信力，国家对慈善组织实行自愿认证制度。

符合以下条件的慈善组织可以向国务院民政部门或者省级人民政府民政部门申请认证：

(一) 依法成立并开展慈善活动达一年以上的非营利法人；

(二) 具有本法规定的慈善宗旨；

(三) 符合本法第九条、第十条和第十一条规定的条件。

八、关于慈善组织申请认证的材料和程序

慈善组织申请认证，应当提交申请书、法人登记证书副本、章程以及认证机关规定的其他材料。

4. Abschnitt: Prinzipien gemeinnütziger Aktivitäten

Die Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten muss sich an Gesetze und Rechtsnormen halten und darf weder das öffentliche Interesse noch die legalen Rechte und Interessen anderer Personen verletzen.

Die Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten muss die Prinzipien von Freiwilligkeit und Unentgeltlichkeit wahren, im Namen der Gemeinnützigkeit dürfen keine Gewinn bezweckenden Aktivitäten durchgeführt werden.

Keine Organisation und kein Individuum darf im Namen der Gemeinnützigkeit Aktivitäten durchführen, die nicht mit einem gemeinnützigen Zweck in Verbindung stehen.

5. Abschnitt: Amtspflichten der Regierung

Die entsprechenden funktionellen Abteilungen des Staatsrates und der lokalen Volksregierungen auf allen Ebenen verantworten im jeweiligen eigenen Zuständigkeitsbereich die Förderung der Entwicklung gemeinnütziger Unternehmungen.

Teil 2

6. Abschnitt: Definition der gemeinnützigen Organisation

Gemeinnützige Organisationen sind nicht auf Gewinn gerichtete Organisationen, die nach dem Recht gegründet wurden und deren einziger Zweck die Gemeinnützigkeit ist.

7. Abschnitt: Anerkennung [der Gemeinnützigkeit] gemeinnütziger Organisationen

Um die öffentliche Glaubwürdigkeit von Wohltätigkeitsorganisationen zu erhöhen, betreibt der Staat ein freiwilliges Anerkennungssystem für gemeinnützige Organisationen.

Gemeinnützige Organisationen, die den folgenden Voraussetzungen entsprechen, können bei der Abteilung für Zivilverwaltung des Staatsrates oder bei den Abteilungen für Zivilverwaltung der Volksregierungen aus Provinzebene die Anerkennung [der Gemeinnützigkeit] beantragen:

(1) [Die gemeinnützige Organisationen ist] eine nicht auf Gewinn gerichtete juristische Personen, die nach dem Recht gegründet wurde und mindestens seit einem Jahr gemeinnützige Aktivitäten durchführt;

(2) [Die gemeinnützige Organisation] verfügt über einen durch dieses Gesetz bestimmten gemeinnützigen Zweck;²

(3) [Die gemeinnützige Organisation] entspricht den Voraussetzungen, welche die Abschnitte 9, 10 und 11 bestimmen.

8. Abschnitt: Unterlagen und Verfahren für die Beantragung der Anerkennung [der Gemeinnützigkeit] der gemeinnützigen Organisationen

Zur Beantragung der Anerkennung [der Gemeinnützigkeit] müssen gemeinnützige Organisationen einen schriftlichen Antrag, eine Kopie der Eintragungsurkunde als juristische Person, die Satzung und

² Vgl. § 3.

认证机关应当自收到全部材料之日起 60 日内对申请认证的慈善组织进行核实，并作出是否认证的決定。

认证机关向符合条件的慈善组织颁发《慈善组织认证证书》和慈善组织认证标志，并应当以适当形式向社会公告。

九、关于经认证的慈善组织的内部管理

经认证的慈善组织应当实行理事会集体决策、监事会监督、专职人员执行的运行机制。理事长为法定代表人。

经认证的慈善组织的理事会、监事会成员中，授薪人员的人数不得超过总人数的 1/3。

经认证的慈善组织应当为理事、监事提供履行职能必需的条件。

十、关于经认证的慈善组织的财务管理和运行开支

经认证的慈善组织应当按照国家规定的会计制度设置会计账簿，实行独立会计核算，建立健全财务管理制度，严格控制运行成本支出。

十一、关于经认证的慈善组织的信息公布

经认证的慈善组织应当在认证机关指定的媒体上定期公布下列信息：

- (一) 理事会、监事会成员和专职工作人员基本情况；
- (二) 慈善资产状况；
- (三) 慈善款物的募集、使用管理情况；
- (四) 年度工作报告、财务报告、会计师事务所审计报告；
- (五) 重大活动信息；
- (六) 法律、法规、规章和章程规定的其他信息。

andere Unterlagen einreichen, welche die Anerkennungsbehörde bestimmt.

Die Anerkennungsbehörde muss innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt aller Unterlagen die beantragende gemeinnützige Organisation einer Überprüfung unterziehen und über Anerkennung oder Nicht-Anerkennung beschließen.

Die Anerkennungsbehörde stellt gemeinnützigen Organisationen, die den Voraussetzungen entsprechen, die „Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen“ und das Anerkennungskennzeichen für gemeinnützige Organisationen aus, sie muss dies auf geeignetem Wege öffentlich bekannt machen

9. Abschnitt: Interne Verwaltung einer gemeinnützigen Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde

Eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, muss die operativen Mechanismen der kollektiven Entscheidungsfindung durch ein Direktorium, der Überwachung durch einen Aufsichtsrat und des Betriebs durch hauptamtliche Mitarbeiter ausführen. Der Direktoriumsleiter (Präsident) ist gesetzlicher Repräsentant.

Die Zahl derjenigen Mitglieder des Direktoriums und des Aufsichtsrates, die entlohnt werden, darf nicht mehr als ein Drittel ihrer Gesamtzahl ausmachen.

Eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, muss die notwendigen Voraussetzungen für die Direktoren und Aufsichtsräte bereitstellen, sodass diese ihre Funktion erfüllen können.

10. Abschnitt: Finanzverwaltung und laufende Ausgaben einer gemeinnützigen Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde

Eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, muss ihre Rechnungsbücher gemäß dem staatlichen Buchführungssystem einrichten, selbstständige buchhalterische Kalkulationen durchführen, ein Finanzverwaltungssystem einrichten und verbessern und die laufenden Ausgaben streng kontrollieren..

11. Abschnitt: Informationsveröffentlichungen einer anerkannten Wohltätigkeitsorganisation

In Medien, welche die Anerkennungsbehörde bestimmt, muss eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, regelmäßig die folgenden Informationen veröffentlichen:

- (1) Die grundlegenden Verhältnisse der Mitglieder des Direktoriums und des Aufsichtsrates sowie der hauptamtlichen Mitarbeiter;
- (2) Zustand des gemeinnützigen Vermögens;
- (3) Die Situation des Sammelns, der Verwendung und der Verwaltung der wohltätigen Sach- und Geldmittel;
- (4) Jährlicher Arbeitsbericht, Bilanz und Wirtschaftsprüfungsbericht;
- (5) Informationen über wichtige Aktivitäten;
- (6) Andere Informationen, welche Gesetze, Rechtsnormen, Regulierungen und die Satzung bestimmen.

经认证的慈善组织不得拒绝自然人、法人或者其他社会组织对前款规定的信息的查询。

十二、关于政府对慈善组织的监督

认证机关应当会同有关部门依法对经认证的慈善组织的内部治理、财务管理、信息公布、开展活动等情况进行监督管理。

十三、关于慈善组织认证证书的时效

经认证的慈善组织撤销、终止时，由认证机关收缴其《慈善组织认证证书》和慈善组织认证标志；经认证的慈善组织变更登记的，应当上缴原《慈善组织认证证书》，重新申请认证。

十四、关于慈善组织认证的撤销

经认证的慈善组织年检不合格或者从事违法违规活动、被登记管理机关处罚的，认证机关视情况可以撤销其资格认证，并收缴《慈善组织认证证书》和慈善组织认证标志。

十五、关于经认证的慈善组织终止时财产的处理

经认证的慈善组织终止时，应当进行清算，清算后的剩余财产应当按照章程规定用于符合慈善宗旨的活动和事业；无法按照章程规定处理的，由该慈善组织所在地县级人民政府民政部门负责转赠给与该组织宗旨相同的慈善组织，并向社会公告。

第三部分

十六、关于慈善募捐

本法所称的慈善募捐是指基于慈善宗旨面向社会公众开展的募集捐赠活动。

Eine anerkannte Wohltätigkeitsorganisation darf nicht natürlichen Personen, juristischen Personen und anderen gesellschaftlichen Organisationen die Einholung der obigen Informationen versagen.

12. Abschnitt: Regierungsaufsicht über gemeinnützige Organisationen

Die Anerkennungsbehörden müssen gemeinsam mit den entsprechenden Abteilungen gesetzesgemäß Aufsicht über die interne Regulierung, die Finanzverwaltung, die Informationsveröffentlichung, die Durchführung von Aktivitäten und andere Umstände einer gemeinnützigen Organisation führen, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde.

13. Abschnitt: Zeitliche Wirkung der Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen.

Wird eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, widerrufen oder beendet, zieht die Anerkennungsbehörde die „Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen“ und das Anerkennungskennzeichen für gemeinnützige Organisationen ein; verändert eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, ihre Eintragung, muss sie die ursprüngliche „Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen“ einreichen und die Anerkennung erneut beantragen.

14. Abschnitt: Widerruf der Anerkennung einer gemeinnützigen Organisation

Besteht eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, die Jahresprüfung nicht oder geht sie gesetzes- oder normwidrigen Aktivitäten nach und wird von der Behörde für Eintragung und Verwaltung bestraft, kann die Anerkennungsbehörde in Ansehung der Umstände die Anerkennung ihrer Qualifikation [als gemeinnützige Organisation] widerrufen und die „Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen“ und das Anerkennungskennzeichen für gemeinnützige Organisationen einziehen.

15. Abschnitt: Die Handhabung von Vermögen bei Beendigung einer gemeinnützigen Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde

Wird eine gemeinnützige Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, beendet, muss eine Liquidation durchgeführt werden, das Restvermögen nach der Liquidation muss gemäß den Bestimmungen der Satzung für Aktivitäten und Unternehmungen verwendet werden, die dem gemeinnützigen Zweck entsprechen; ist eine Handhabung entsprechend den Bestimmungen der Satzung nicht möglich, verantwortet die Abteilung für Zivilverwaltung der Volksregierung auf der Kreisebene, in der die betreffende gemeinnützige Organisation ihren Sitz hat, die Weitergabe an eine gemeinnützige Organisation mit der gleichen Zielsetzung [wie die betreffende Organisation] und macht dies öffentlich bekannt.

Teil 3

16. Abschnitt: Gemeinnütziges Spendensammeln

Gemeinnütziges Spendensammeln im Sinne dieses Gesetzes sind Aktivitäten zur Sammlung von Spenden in der gesellschaftlichen Öffentlichkeit für einen gemeinnützigen Zweck.

十七、关于慈善募捐主体

法律、行政法规授权的组织以及依据本法认证的慈善组织，可以开展与其宗旨、业务范围一致的慈善募捐活动。

慈善组织申请备案后可以在特定的时间和地域范围内开展与其宗旨、业务范围一致的慈善募捐活动。

十八、关于慈善募捐活动备案

慈善组织应当在开展慈善募捐活动 15 日之前，向拟开展慈善募捐活动地区的县级以上人民政府民政部门备案。在跨两个以上行政区域开展慈善募捐活动的，应当向其共同上一级人民政府民政部门备案。

慈善组织开展慈善募捐活动需要提请备案的材料包括募捐活动的目的、方式、程序、款物使用范围和说明。

开展义演、义赛、义卖、义拍等形式的慈善募捐活动，还应当提供拟开展活动所在场地的使用协议证明。

十九、关于募捐人的权利和义务

募捐人在申请慈善募捐活动备案之后、开展活动之前，应当将募捐活动的目的、方式、程序、款物使用范围和说明以及申请备案的其它材料在指定的媒体上公告。

募捐人接受捐赠后，应当向捐赠人出具合法、有效的收据，将受赠财产登记造册，妥善保管，及时用于资助符合募捐宗旨的活动和事业，不得挪作他用。

募捐人应当在募捐活动结束后 30 日内，将募捐活动情况向社会公告，并向政府有关部门报告所募财产的使用、管理情况，接受监督。

17. Abschnitt: Subjekte des gemeinnützigen Spendensammelns

Durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnormen ermächtigte Organisationen und gemeinnützige Organisationen, [deren Gemeinnützigkeit] nach diesem Gesetz anerkannt wurde, können in Übereinstimmung mit ihrer Zielsetzung und ihrem Tätigkeitsbereich Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln durchführen.

Nachdem die gemeinnützige Organisation einen Aktenvermerk beantragt hat, kann sie in einem bestimmten Zeitraum und in einem bestimmten Gebiet Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln in Übereinstimmung mit ihrer Zielsetzung und ihrem Tätigkeitsbereich durchführen.

18. Abschnitt: Vermerk der Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln in den Akten

15 Tage bevor eine gemeinnützige Organisation Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln durchführt, muss sie dies derjenigen Abteilung für Zivilverwaltung der Volksregierung auf Kreisebene oder darüber zu den Akten melden, [in deren Bereich] die Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln durchgeführt werden sollen. Werden in zwei oder mehr Verwaltungsbezirken Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln durchgeführt, muss dies der Abteilung für Zivilverwaltung der Volksregierung der nächsthöheren gemeinsamen Ebene zu den Akten gemeldet werden.

Die Unterlagen, welche gemeinnützige Organisationen bei der Durchführung von Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln zur Meldung zu den Akten vorlegen müssen, umfassen die Umgrenzung und Erläuterung des Ziels, der Methode, des Verfahrens sowie der Verwendung der Sach- und Geldmittel.

Zur Durchführung von Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln wie Benefizaufführungen, Benefizwettkämpfe, Benefizverkäufe und Benefizauktionen soll auch der Nachweis über den Nutzungsvertrag für die geplante Örtlichkeit zur Durchführung der Aktivitäten bereitgestellt werden.

19. Abschnitt: Rechte und Pflichten der Spendensammler

Die Spendensammler müssen nach der Beantragung eines Aktenvermerks über Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln und vor der Durchführung der Aktivitäten in bestimmten Medien eine Umgrenzung und Erläuterung des Ziels, der Methode, des Verfahrens und der Verwendung der Sach- und Geldmittel der Spendensammelaktivitäten sowie andere Unterlagen zur Beantragung des Aktenvermerks bekannt machen.

Haben Spendensammler Spenden angenommen, müssen sie den Spendern legale und wirksame Quittungen ausgeben, das gespendete Vermögen eintragen und registrieren, es angemessen verwahren und es rechtzeitig für Aktivitäten und Unternehmungen verwenden, welche dem Spendenzweck entsprechen, es darf nicht für andere Zwecke abgezweigt werden.

Spendensammler müssen innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung der Spendensammelaktivitäten die Umstände der Spendensammelaktivitäten öffentlich bekannt machen, den entsprechenden Regierungsabteilungen über die Verwendung und die Verwaltungssituation des gesammelten Vermögens berichten und sich ihrer Aufsicht unterwerfen.

二十、关于捐赠人的权利和义务

自然人、法人或者其他组织有权拒绝强行摊派或者变相摊派的慈善募捐行为。

捐赠人有权向募捐人查询捐赠财产的使用、管理情况，并提出意见和建议。

捐赠人发现慈善组织未按照开展募捐活动时公布的目的使用其捐赠财产的，可以向人民法院提起诉讼。

二十一、关于义演、义赛、义卖、义拍

开展义演、义赛、义卖、义拍等形式的慈善募捐活动，所得收入经审计、公证和公告后，除必要的成本支出外全部移交接受捐赠方。

二十二、关于实物捐赠

捐赠人捐赠的物品应当具有价值，并符合相应的标准。

捐赠知识产权等无形资产的，应当提供有关证明。

对捐赠物资的价值需要进行评估的，应当由专业评估机构进行。

第四部分

二十三、关于慈善信托的定义

本法所称慈善信托是指为了开展慈善活动而设立的公益信托。

国家鼓励发展慈善信托。

国家鼓励在民事、营业信托和其他公益信托中设立慈善性剩余信托，将信托的部分收益用于慈善事业。

二十四、关于的特别规定

设立慈善信托和确定受托人，应当经县级以上人民政府民政部门批准。

20. Abschnitt: Rechte und Pflichten der Spender

Jede natürliche Person, jede juristische Person und jede andere Organisation hat die Befugnis, Spendensammelaktivitäten in Form einer zwangsweisen oder versteckten Auferlegung zurückzuweisen.

Spender haben die Befugnis, sich bei den Spendensammlern nach der Verwendung und der Verwaltungssituation des gespendeten Vermögens zu erkundigen sowie Ratschläge und Empfehlungen vorzubringen.

Stellt ein Spender fest, dass eine gemeinnützige Organisation sein Spendenvermögen nicht gemäß dem Ziel verwendet, das während der Durchführung der Spendensammelaktivitäten verkündet wurde, so kann er beim Volksgericht Klage erheben.

21. Abschnitt: Benefizaufführungen, Benefizwettkämpfe Benefizverkäufe und Benefizauktionen

Bei der Durchführung von Aktivitäten zum gemeinnützigen Spendensammeln wie Benefizaufführungen, Benefizwettkämpfe Benefizverkäufe und Benefizauktionen werden die gewonnenen Einnahmen nach Rechnungsprüfung, Beglaubigung und Bekanntmachung abzüglich der notwendigen Selbstkosten gänzlich dem Spendenempfänger übertragen.

22. Abschnitt: Sachspenden

Von Spendern gespendete Gegenstände müssen über Wert verfügen und entsprechenden Standards entsprechen.

Wird immaterielles Vermögen wie geistiges Eigentum gespendet, müssen entsprechende Nachweise bereitgestellt werden.

Muss der Wert gespendeter Gegenstände und Materialien bewertet werden, muss dies durch professionelle Bewertungsinstitutionen vorgenommen werden.

Teil 4

23. Abschnitt: Definition der gemeinnützigen Treuhand

Gemeinnützige Treuhand im Sinne dieses Gesetzes ist eine gemeinnützige Treuhand,³ die zur Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten eingerichtet wird.

Der Staat ermutigt die Entwicklung der gemeinnützigen Treuhand.

Der Staat ermutigt innerhalb einer zivilen, unternehmerischen oder anderen wohltätigen Treuhand zur Einrichtung einer zusätzlichen gemeinnützigen Treuhand und dass ein Teil der Einkünfte der Treuhand für gemeinnützige Unternehmungen verwendet wird.

24. Abschnitt: Besondere Bestimmungen [für Treuhänder]

Die Einrichtung einer gemeinnützigen Treuhand und die Bestimmung des Treuhänders muss von der Abteilung für Zivilverwaltung der Volksregierung auf Kreisebene und darüber genehmigt werden.⁴

³ Vgl. zu den Termini Fn. 1. Die gemeinnützige Treuhand im weiten Sinne (公益信托) findet ihre Regelung im Treuhandgesetz von 2001. Vgl. Treuhandgesetz des Volksrepublik China (中华人民共和国信托法), im Folgenden: Treuhandgesetz vom 28.04.2001, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2001, 71 ff.

⁴ Vgl. § 62 Treuhandgesetz (Fn. 3).

未经批准，不得以慈善信托的名义进行活动。

慈善信托受托人未经慈善信托批准机关同意，不得辞任。

慈善信托受托人为金融机构的，未经相关金融监管机关同意，不得辞任。

二十五、关于慈善信托监察人

慈善信托应当在信托文件中设立慈善信托监察人。

信托文件未对慈善信托监察人作出规定的，由慈善信托批准机关指定。

二十六、关于慈善信托终止及剩余财产处理

终止慈善信托，受托人应当作出处理信托事务的清算报告，经信托监察人认可后，报批准机关核准，由受托人予以公告。

慈善信托终止后，受托人应当经信托批准机关同意，将信托财产转移给具有相同相近宗旨的慈善组织或者其他慈善信托使用。

二十七、关于法律适用

开展慈善信托活动适用本法。本法未规定的，适用信托法及其他相关法律。

第五部分

二十八、关于慈善志愿者的概念

慈善志愿者是指自愿、无偿地从事慈善事业的自然人。

二十九、关于慈善志愿者组织

慈善志愿者组织是指依法登记、专门从事慈善志愿者管理和服务活动的慈善组织。

Ohne Genehmigung dürfen im Namen der gemeinnützigen Treuhand keine Aktivitäten durchgeführt werden.

Der Treuhänder einer gemeinnützigen Treuhand darf sein Amt nicht ohne Einverständnis der Genehmigungsbehörde der gemeinnützigen Treuhand aufgeben.

Ist der Treuhänder einer gemeinnützigen Treuhand eine Finanzinstitution, darf diese ihr Amt nicht ohne Einverständnis der entsprechenden Finanzaufsichtsbehörde aufgeben.

25. Abschnitt: Aufseher der gemeinnützigen Treuhand

Die gemeinnützige Treuhand muss in den Treuhanddokumenten einen Aufseher der gemeinnützigen Treuhand einrichten.

Treffen die Treuhanddokumente keine Bestimmungen über den Aufseher der gemeinnützigen Treuhand, wird dieser von der Genehmigungsbehörde für gemeinnützige Treuhand bestimmt.⁵

26. Abschnitt: Beendigung einer gemeinnützigen Treuhand und Handhabung des Restvermögens

Wird eine gemeinnützige Treuhand beendet, muss der Treuhänder einen Liquidationsbericht über die Handhabung der Treuhandangelegenheiten erstellen und ihn nach Billigung des Treuhandaufsehers der Genehmigungsbehörde zur Prüfung und Billigung melden, [der Bericht] wird durch den Treuhänder öffentlich bekannt gemacht.

Nach der Beendigung einer gemeinnützigen Treuhand muss der Treuhänder das Treuhandvermögen mit Einverständnis der Treuhandgenehmigungsbehörde zum Gebrauch einer gemeinnützigen Organisation mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung oder einer anderen gemeinnützigen Treuhand übertragen.

27. Abschnitt: Rechtsanwendung

Bei der Durchführung wohltätiger Treuhandaktivitäten findet dieses Gesetz Anwendung. Enthält dieses Gesetz keine Bestimmung, finden das Treuhandgesetz⁶ und anderes entsprechendes Recht Anwendung.

Teil 5

28. Abschnitt: Begriff der gemeinnützigen Freiwilligen

Gemeinnützige Freiwillige sind natürliche Personen, die freiwillig und unentgeltlich gemeinnützigen Unternehmungen nachgehen.

29. Abschnitt: Organisationen gemeinnütziger Freiwilliger

Organisationen gemeinnütziger Freiwilliger sind gemeinnützige Organisationen, die gesetzlich eingetragen sind und speziell Verwaltungs- und Dienstleistungsaktivitäten für gemeinnützige Freiwillige nachgehen.

⁵ Vgl. § 64 Treuhandgesetz (Fn. 3).

⁶ Siehe Fn. 3.

三十、关于注册慈善志愿者

符合下列条件的慈善志愿者可以向慈善志愿者组织或者经认证的慈善组织申请注册，成为注册慈善志愿者：

- (一) 年满 16 周岁；
- (二) 自愿从事慈善活动，并具有相应的技能；
- (三) 符合慈善志愿者组织或者慈善组织规定的其他条件。

三十一、关于注册慈善志愿者的权利

注册慈善志愿者享有下列权利：

- (一) 接受慈善志愿者组织或者慈善组织的相关教育、培训；
- (二) 请求慈善志愿者组织或者慈善组织帮助解决在慈善活动中遇到的实际困难和问题，获得开展慈善活动必需的保障；
- (三) 对慈善志愿者组织或者慈善组织的工作提出建议、批评和进行监督；
- (四) 退出为其注册的慈善志愿者组织或者慈善组织。

三十二、关于慈善志愿者义务

慈善志愿者在开展慈善活动中应当遵守平等、善意、诚信、节俭的原则，对服务对象的隐私予以保密。

慈善志愿者不得利用慈善活动牟取私利、从事与慈善宗旨无关的活动。

三十三、慈善志愿者组织或者慈善组织的职责

慈善志愿者组织或者慈善组织可以根据慈善服务活动或者慈善项目实施的需要，招募、培训、使用慈善志愿者，并承担下列职责：

- (一) 建立慈善服务活动的制度、规定；

30. Abschnitt: Registrierte gemeinnützige Freiwillige

Gemeinnützige Freiwillige, die den folgenden Voraussetzungen entsprechen, können die Registrierung bei einer Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder bei einer gemeinnützigen Organisation, [deren] Gemeinnützigkeit anerkannt wurde, beantragen und registrierte gemeinnützige Freiwillige werden:

- (1) [sie sind] 16 Jahre alt;
- (2) [sie] gehen freiwillig gemeinnützigen Aktivitäten nach und verfügen über die entsprechenden Fähigkeiten;
- (3) [sie] entsprechen anderen Voraussetzungen, welche die Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder die gemeinnützige Organisation bestimmt.

31. Abschnitt: Rechte registrierter gemeinnütziger Freiwilliger

Registrierte gemeinnützige Freiwillige besitzen die folgenden Rechte:

- (1) [sie] erhalten von der Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder von der gemeinnützigen Organisation die entsprechende Ausbildung und Schulung;
- (2) [sie] fordern von der Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder der gemeinnützigen Organisation Hilfe bei der Lösung praktischer Schwierigkeiten und Probleme, auf die sie bei gemeinnützigen Aktivitäten treffen, und erhalten die erforderliche Sicherung zur Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten;
- (3) [sie] bringen gegenüber der Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder gegenüber der gemeinnützigen Organisation Empfehlungen und Kritik vor und führen Aufsicht;
- (4) [sie] treten aus der Organisation gemeinnütziger Freiwilliger oder aus der gemeinnützigen Organisation, bei der sie registriert sind, aus.

32. Abschnitt: Pflichten der gemeinnützigen Freiwilligen

Bei der Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten müssen gemeinnützige Freiwillige sich an die Prinzipien von Gleichberechtigung, Gutwilligkeit, Rechtschaffenheit und Wirtschaftlichkeit halten, sowie die Privatsphäre der Dienstleistungsempfänger geheim halten.

Gemeinnützige Freiwillige dürfen gemeinnützige Aktivitäten nicht nutzen, um Eigeninteressen zu verfolgen, oder Aktivitäten nachgehen, die nicht mit einem gemeinnützigen Zweck in Verbindung stehen.

33. Abschnitt: Pflichten der Organisationen gemeinnütziger Freiwilliger oder der gemeinnützigen Organisationen

Organisationen gemeinnütziger Freiwilliger oder gemeinnützige Organisationen können gemäß den Erfordernissen gemeinnütziger Dienstleistungsaktivitäten oder der Umsetzung gemeinnütziger Projekte gemeinnützige Freiwillige rekrutieren, schulen, einsetzen und tragen dabei die folgenden Amtspflichten:

- (1) [sie] richten ein System und Bestimmungen für die Durchführung gemeinnütziger Dienstleistungsaktivitäten ein;

(二) 组织开展慈善服务活动，并提供必要的保障措施；

(三) 为慈善志愿者及其慈善服务活动建立档案资料；

(四) 对慈善志愿者进行考核、表彰。

(2) [sie] organisieren die Durchführung gemeinnütziger Dienstleistungsaktivitäten und stellen die notwendigen Sicherungsmaßnahmen bereit;

(3) [sie] richten Akten über gemeinnützige Freiwillige und ihre gemeinnützigen Dienstleistungsaktivitäten ein;

(4) [sie] überprüfen gemeinnützige Freiwillige und zeichnen sie aus.

第六部分

三十四、关于国家鼓励慈善活动的方针

国家鼓励自然人、法人或者其他组织提供慈善资源和志愿服务、开展慈善活动。

三十五、关于慈善宣传

新闻出版、广播影视、文化等机构和社会团体应当发挥各自优势做好慈善事业的宣传工作。

报刊、广播电台、电视台等新闻单位应当为慈善组织的宣传、公告等活动提供便利。

三十六、关于基层组织的责任

城市居民委员会、农村村民委员会应当积极开展居民、村民之间的慈善互助活动，支持、协助其他组织或者个人开展慈善活动。

三十七、关于公共服务场所的责任

公园、商场、车站、码头、机场等各类公共服务场所应当为宣传和开展慈善活动提供便利。

三十八、关于捐赠人的税收优惠

自然人、法人或者其他组织捐赠财产用于慈善事业，依照法律、行政法规的规定享受税收优惠。

三十九、关于慈善组织的税收优惠

慈善组织依照法律、行政法规的规定享受税收优惠。

Teil 6

34. Abschnitt: Richtlinien für die staatliche Ermutigung gemeinnütziger Aktivitäten

Der Staat ermutigt natürliche Personen, juristische Personen und andere Organisationen gemeinnützige Ressourcen und freiwillige Dienstleistungen bereitzustellen sowie gemeinnützige Aktivitäten durchzuführen.

35. Abschnitt: Propagierung der Gemeinnützigkeit

Das Presse- und Verlagswesen, Sendeanstalten für Film und Fernsehen, Kultur- und andere Institutionen sowie Vereine müssen jeweils ihre vorteilhafte Rolle einbringen und gute Arbeit zur Propagierung gemeinnütziger Unternehmungen leisten.

Nachrichteneinheiten wie Zeitschriften und Zeitungen, Rundfunksender und Fernsehstationen müssen für Aktivitäten gemeinnütziger Organisationen wie Propagierung und öffentliche Bekanntmachungen Erleichterungen bereitstellen.

36. Abschnitt: Haftung der Basisorganisationen

Stadtbewohnerkomitees und ländliche Dorfbewohnerkomitees müssen aktiv gemeinnützige Aktivitäten zur gegenseitigen Hilfe durchführen und anderen Organisationen oder Individuen bei der Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten helfen und sie unterstützen.

37. Abschnitt: Haftung öffentlicher Dienstleistungsstellen

Alle Arten öffentlicher Dienstleistungsstellen wie Parks, Marktplätze, Bahnhöfe, Häfen und Flughäfen müssen Erleichterungen für die Propagierung und Durchführung gemeinnütziger Aktivitäten bereitstellen.

38. Abschnitt: Steuervergünstigungen für Spender

Spenden natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen Vermögen für gemeinnützige Unternehmungen, genießen sie gemäß den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen Steuervergünstigungen.

39. Abschnitt: Steuervergünstigungen für gemeinnützige Organisationen

Gemeinnützige Organisationen genießen gemäß den Bestimmungen der Gesetze und der Verwaltungsrechtsnormen Steuervergünstigungen.

四十、关于进口环节的税收优惠

境外向慈善组织捐赠的用于慈善事业的物资，由海关依照法律、行政法规的规定减征或者免征进口关税和出口环节增值税。

四十一、关于政府补贴

对于慈善捐赠的项目，县级以上各级人民政府可以给予适当补贴以及其他支持和优惠。

四十二、关于政府购买服务

县级以上各级人民政府购买社会服务时在同等条件下优先考虑慈善组织。

四十三、关于政府对慈善活动的表彰与奖励

各级人民政府应当建立表彰激励制度，对慈善事业发展有突出贡献、社会影响较大的自然人、法人或者其他组织予以表彰。

第七部分

四十四、关于违反资产使用、不履行信息公开义务的责任

慈善组织有下列情形之一的，由民政部门按照登记、认证、管理权限予以警告、责令改正：

- (一) 未按规定使用资产的；
- (二) 不履行信息公布义务或者公布虚假信息的。

经认证的慈善组织有前款规定情形，情节严重的，应当撤销认证。

四十五、关于骗取慈善组织认证、不开展活动的责任

经认证的慈善组织有下列情形之一的，认证机关应当撤销认证：

- (一) 弄虚作假骗取认证的；

40. Abschnitt: Steuervergünstigungen bei Importen

Bei Gegenständen und Materialien, die einer gemeinnützigen Organisation zur Verwendung für gemeinnützige Unternehmungen aus dem Ausland gespendet wurden, müssen die Zollbehörden den Importzoll und die Importmehrwertsteuer gemäß den Bestimmungen der Gesetze und der Verwaltungsrechtsnormen reduzieren oder erlassen.

41. Abschnitt: Regierungssubventionen

Die Volksregierungen der Kreisebene und aller Ebenen darüber können bei gemeinnützigen Spendenprojekten angemessen Subventionen sowie andere Unterstützung und Vergünstigungen gewähren.

42. Abschnitt: Der Einkauf von Dienstleistungen durch die Regierung

Kaufen die Volksregierungen auf Kreisebene oder auf den Ebenen darüber soziale Dienstleistungen ein, berücksichtigen sie bei gleichartigen Voraussetzungen bevorzugt gemeinnützige Organisationen.

43. Abschnitt: Auszeichnung und Belohnung gemeinnütziger Aktivitäten durch die Regierung.

Die Volksregierungen aller Ebenen müssen ein Auszeichnungs- und Anregungssystem einrichten und natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen, die einen herausragenden Beitrag zu gemeinnützigen Unternehmungen geleistet haben und deren gesellschaftlicher Einfluss vergleichsweise groß ist, auszeichnen.

Teil 7

44. Abschnitt: Haftung bei Missachtung der Vermögensverwendung und bei Nichterfüllung der Pflicht zur Informationsoffenlegung

Liegt bei einer gemeinnützigen Organisation einer der folgenden Umstände vor, erteilt die Abteilung für Zivilverwaltung gemäß ihrer Eintragungs-, Beglaubigungs- und Verwaltungsbefugnis eine Verwarnung und ordnet eine Korrektur an:

- (1) Vermögen wird bestimmungswidrig verwendet;
- (2) die Pflicht zur Informationsoffenlegung wird nicht erfüllt oder es werden falsche Informationen veröffentlicht;

Liegen bei einer gemeinnützigen Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, die Umstände des vorherigen Absatzes vor und sind die Umstände schwerwiegend, muss die Anerkennung widerrufen werden.

45. Abschnitt: Haftung gemeinnütziger Organisationen, welche die Anerkennung betrügerisch erlangen oder keine Aktivitäten durchführen

Liegt bei einer gemeinnützigen Organisation, [deren Gemeinnützigkeit] anerkannt wurde, einer der folgenden Umstände vor, muss die Anerkennungsbehörde die Anerkennung widerrufen:

- (1) [sie] erlangt die Anerkennung betrügerisch durch Täuschung;

(二) 自取得《慈善组织认证证书》之日起 12 个月内, 未按章程开展慈善活动的。

四十六、关于私分、侵占、挪用慈善资产的责任

慈善组织工作人员私分、侵占、挪用慈善组织资产的, 应当退还非法占用的资产; 情节轻微尚不构成犯罪的, 由民政部门依照国家有关规定给予行政处罚; 构成犯罪的, 追究刑事责任。

四十七、关于未经备案擅自开展慈善募捐的责任

慈善组织未经备案擅自开展慈善募捐活动的, 由民政部门会同公安部门予以制止, 没收非法募集的款物, 并处以募集款物非法所得 1-3 倍的罚款; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

四十八、关于募捐人未按规定开展慈善募捐的责任

募捐人有下列情形之一的, 由民政部门予以警告、罚款、责令停止活动, 并没收违法募集款物:

- (一) 超越备案的时间或者地域范围开展募捐活动;
- (二) 开展与其宗旨、业务范围无关的募捐活动;
- (三) 未依法向社会公告募捐所得款物的使用方向。

四十九、关于捐赠人违法捐赠实物的责任

捐赠人违反本法第二十二条规定的, 由民政部门予以警告、罚款。

(2) [sie] führt innerhalb von 12 Monaten ab Erhalt der „Anerkennungsurkunde für gemeinnützige Organisationen“ keine satzungsgemäßen gemeinnützigen Aktivitäten durch.

46. Abschnitt: Haftung bei privater Aufteilung, Zueignung oder Zweckentfremdung des gemeinnützigen Vermögens

Teilt ein Mitarbeiter einer gemeinnützigen Organisation das Vermögen der gemeinnützigen Organisation privat auf, eignet er es sich zu oder zweckentfremdet er es, muss er das widerrechtlich besessene Vermögen zurückgeben; sind die Umstände so leicht, dass sie noch keine Straftat bilden, muss die Abteilung für Zivilverwaltung gemäß den entsprechenden staatlichen Bestimmungen Verwaltungssanktionen verhängen; bilden [die Umstände] eine Straftat, wird die strafrechtliche Haftung verfolgt.

47. Abschnitt: Haftung bei unbefugter Durchführung von gemeinnützigem Spendensammeln ohne Aktenvermerk.

Führt eine gemeinnützige Organisation unbefugt Aktivitäten zum gemeinnützigem Spendensammeln ohne Aktenvermerk durch, wird dies von der Abteilung für Zivilverwaltung gemeinsam mit den Abteilungen für öffentliche Sicherheit unterbunden, die widerrechtlich gesammelten Sach- und Geldmittel werden beschlagnahmt und es wird eine Geldbuße in Höhe des Ein- bis Dreifachen der widerrechtlich erlangten Sach- und Geldmittel verhängt; liegt eine Straftat vor, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

48. Abschnitt: Haftung von Spendensammlern, die bestimmungswidrig gemeinnütziges Spendensammeln durchführen

Liegt bei einem Spendensammler einer der folgenden Umstände vor, erteilt die Abteilung für Zivilverwaltung eine Verwarnung, verhängt eine Geldbuße, ordnet die Einstellung der Aktivitäten an und beschlagnahmt die widerrechtlich gesammelten Sach- und Geldmittel:

- (1) [er] überschreitet bei der Durchführung von Spendensammelaktivitäten den in den Akten vermerkten Zeitraum oder das in den Akten vermerkte Gebiet;
- (2) [er] führt Spendensammelaktivitäten aus, die nicht mit seiner Zielsetzung und seinem Tätigkeitsbereich in Verbindung stehen;
- (3) [er] macht die Verwendung der gesammelten Sach- und Geldmittel nicht nach dem Recht öffentlich bekannt.

49. Abschnitt: Haftung von Spendern, die rechtswidrig Sachspenden machen

Verstößt ein Spender gegen die Bestimmungen des 22. Abschnitts dieses Gesetzes, erteilt die Abteilung für Zivilverwaltung eine Verwarnung oder verhängt eine Geldbuße.

Übersetzung von *Josephine Asche*.